

ИССЛЕДОВАНИЯ БИОГРАФИИ И ТВОРЧЕСТВА АЛИШЕРА НАВОИ В МОНГОЛИИ

Б.Хишигсүх

Пиком любой национальной литературы были стихи и поэзия. Узбекский поэт Алишер Навои - самый известный поэт не только в Центральной Азии, но и в мире. Период времени с 1400 до 1500 был отмечен литературным и культурным развитием, как это казалось.

Гуманитарное интеллектуальное развитие, искусство, литература и эстетические произведения стали произведениями, большинство из которых были написаны в этом столетии; некоторые из них были унаследованы до нашего времени.

В Италии Леонард да Винчи создал свои красочные шедевры, в Англии Уильям Шекспир написал свои знаменитые драмы и написал свои выдающиеся сонеты, в Центральной Азии Алишер Навои написал свои романтические стихи в тот период времени не было случайным случаем.

Алишер Навои родился 9 февраля 1441 года в городе Герат. Его отец Гиясидин Кичкин был адвокатом, аристократического происхождения, а его бабушка происходила из аристократической семьи. Алишер Навои пошел в школу, когда ему было четыре года, где учились дети из дворянских семей. С юных лет он был очень талантливым, полным интересов, любопытным, одаренным ребенком и артистичным.

У Алишера Навои был псевдоним Мелодик, который он использовал, когда писал свои стихи, в то время, когда он стал известным, ему было всего 15 лет. Он великолепно выучил турецкий и персидский языки. Поэтому он использовал их, чтобы сочинять свои замечательные стихи и песни? В то время персидский и турецкий языки использовались для сочинения стихов. Однако древним буквальным языком Узбекистана был увой, на котором было написано большинство литературных произведений.

Поэт Алишер Навои восхвалял любовь, вина и красоту молодой женщины в своей поэзии. Кроме того, он писал в различных стилях восточной традиционной поэзии, где он написал более сорока тысяч стихов на узбекском языке, на персидском языке с таджикской вариацией составлено более десяти тысяч стихов и стихов. Поэт Навои создал свои стихи и гимны, используя восточные традиционные поэтические стили, такие как газель, касида, мусоддас, нуссаман, кита, рубай, сакинаме, тарих, муамма, фард.

Особенно «Газель» - это своеобразный жанр, который состоит из 5, 7, 9 приманок, где было написано большинство его стихов. Куплеты «Газели», каждый из которых содержал свое собственное значение, более того, оно специфично, соединяясь с каждой второй строкой в стихе. Основная идея поэмы газели заключалась в гимне красоты совершенной женщины, в восхвалении любви, которая является основным отличием от других жанров. Восхваляя красоту женщины и прославляя любовь, он заботился об обществе и обогащался

человеческой моралью, что было замечательно в его выдающихся иллюстрациях и мудрости, прославивших Алишера Навои.

Например,

Вы так прекрасны для меня, чем высокая постная кокосовая пальма

Ваше лицо как золотой фонарь

Золотыми руками ты - солнышко, вырвало мое сердце

Я был ошеломлен великой державой, смутил меня, жалкий

Не удивляйтесь, увидев мой поклон от страданий

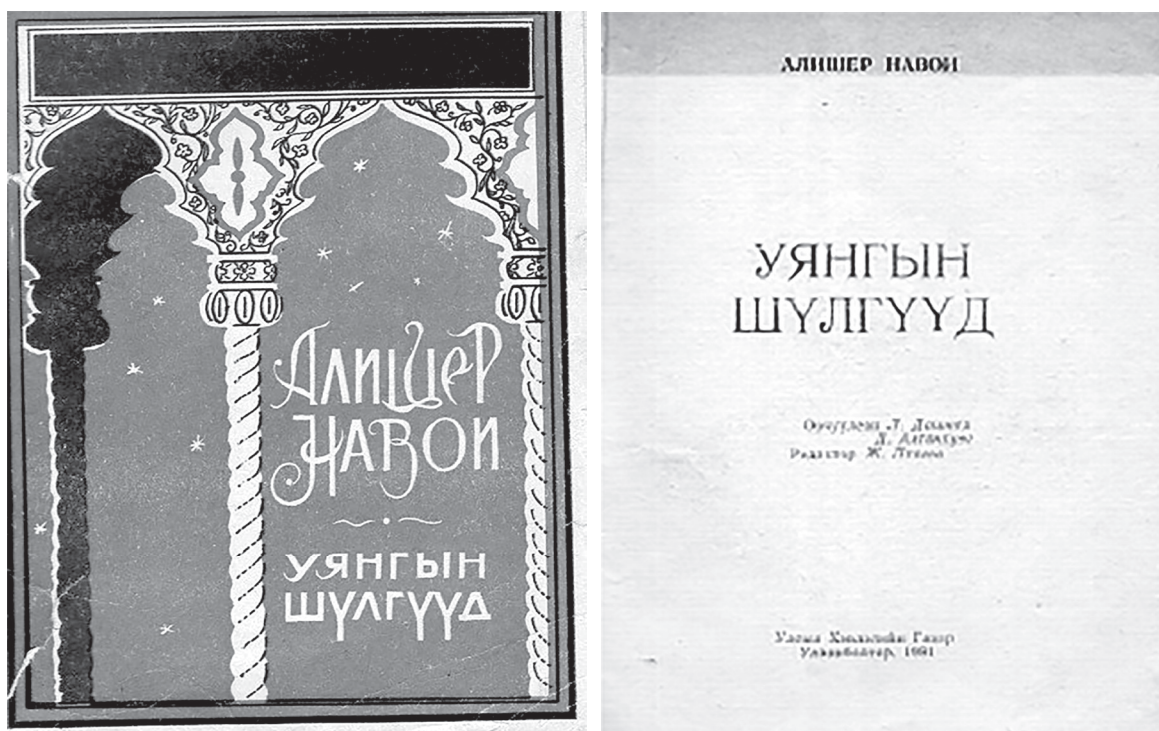
Захваченный молодым взглядом сердце старика

Будете ли вы пробираться через зрение вашего грабителя?

Там нет никакого взгляда на караван на пути истины, его печальный ...

Открывает нам взгляды поэта и мнения о мире.

Прекрасные стихи и гимны Алишера Навои были недавно представлены интеллектуальному миру Монголии. Его стихи и гимны были переведены Л.Дашнямом и Д.Алтанхоягом, в 1981 году первые читатели могли получить их в свои руки, а главным редактором работал Джагдалийн Лхагва. Эта совместная работа была самой первой подборкой поэзии и стихов Алишера Навои, переведенных с русского языка, и была представлена монгольским читателям и исследователям.



*Рисунок 1. Опубликовано в 1981 году, Улан-Батор
«Лирические стихи» Алишера Навои*

ГАРЧИГ	
1. ГАЗЕЛЬ (Л. Дашнямын орчуулга)	
«Уралдан яваа морьтон ажнай хүлгээ гуядан гуядана...»	8
«Тэнгэрийн саран зүс чинь юм...»	9
«Ай, ямар тийрэн нь түүнд...»	10
«Чи суман сормуусаа оргон...»	11
«Эггүйд чинь хагацлын дол намайг тоонон шатаанам...»	12
«Шархадсан зүрх гаслана...»	13
«Хагацлын гашуун ундаанаас тэнгэр минь бүтжээ...»	14
«Орсолдогчид рүү минь хараа чулуудаж...»	15
«Үзэн ядаж хилэгнэн уурсахдаа...»	16
«Хэрэггүй л унасан морио сэтгэлийн талбай руу шавдуулах юм даа...»	17
«Савхан хуруу нь гайхашран...»	18
«Дарвуул хийсгэж хагацлын хүлэг замд гараа...»	19
«Халог минь, халаг минь! Хаачиваа, чи минь алга...»	20
«Төрөлх нутгийн чинь би диваажингаар ч солихгүй...»	21
«Сайхан чиний нүд...»	22
«Хэрхэн нүд чинь цөлд асаасан үүүдгийн гал юм бол...»	23
«Хөшөөнд чинь би энэлэн шөвлөн хэвтнэм...»	24
«Цэцэн ухаантан ч хүчээр цэцэг дэлбээлүүлж чадаагүй ээ...»	25
«Тэсгэлгүй хайрандаа амиа хорлох гэсэн мэт...»	26

132

«Чамайг үзэнгүүт л би...»	27
«Шүүдэрт сарнай лугаа... чамайг зүйрлэнэ би...»	28
«Өчүүхэн төдий ирмэхэд нь цээжинд жоргал бадарна...»	29
«Уруул чинь улаан бадмаараг...»	30
«Өнгөний бялдуучлал, хэргэм зэргээс ангижран дарс уу...»	31
«Орчлонг би чамгүйгээр шаналж өнгөрөөх хувьтай байж...»	32
«Хагацал чи намайг хэдий болтол тамлах юм бэ?..»	33
«Найран дээр хэн санаа олдав!..»	34
«Нүүр царай чинь хүн бүхэнд яруухан гэрэл...»	35
«Хүзүүнд минь чи гунигийн чулуу энэрэлгүй зүүжээ...»	36
«Цээжиндээ захиаг чинь тэвэрмэгц...»	37
«Хагацлын цэнхэр шерхнаас би гэгээн өдрөөр шатлаа...»	38
«Үлэмжхэн их хайр минь...»	39
«Үнэнч нөхөр минь гэж тангараглан...»	40
«Санаад уйлсан нулимсаа би...»	41
«Шоно дөлөөр сэрээд амрагаа үгүйлдэг...»	42
«Эрээд эрээд зүрхнээсээ галсрал гуниг л олно...»	43
«Өр зүрх минь өнчирсноос хойш...»	44
«Түүний минь алтан сарнай...»	45
«Хаана яана, амраг минь!..»	46
«Ухаангүй дурласан надад...»	47
«Энхрийлэл, сэтгэлийн цэнгээг хайртаасаа хүртнэм...»	48
«Тал нутгийн дээгүүр чандрыг минь хийсгээрэй...»	49
«Модот ууланд тэнэж яааа...»	50
«Хагацалд өртсөн би...»	51
«Сэтгэл минь хагацлын гунигаар шөнөжин цооноо...»	52
«Халуун гал зүрхэн дээр минь...»	53
«Цээжин дотроо чамайгаа дурсах...»	54

133

«Цус минь урсаж дуусвал...»	55
«Эрдэнэсийн чинь сэнг нээсэн гэхээс...»	56
«Хаяад явчихаж яахин чадна?..»	57
«Тамлаж намайг хчинэн ч зовоолоо...»	58
«Суудан дусал бөхжинүүлж...»	59
«Хаа ч юм нэг гээдэр...»	60
«Намайг гуниг шөлөлдөө энэлэн явахад...»	61
«Гэрэлт царайгаа нуухад чинь...»	62
«Өөрийн нөхөр гэгэлзэн сарнай...»	63
«Хайрт бүсгүй минь ирэхгүй бол...»	64
«Гээдэр дээр өндрөөс асгарах нулимсан бороо...»	65
«Агар модон адил найган ганхсаар ирэхэд чинь...»	66
«Захиаг чинь шувау авчирч...»	67
«Чиний шүршсэн сум сүрэг зогийг шиг цээж сарлав...»	68
«Апиз мээ, сүрдүүлэггүйгээр...»	69
«Надад байсан бүхнийг...»	70
«Хайртын минь найр цэнгээнд...»	71
«Цэцэрлэг дээгүүр чинь эргэлдээд...»	72
«Хөзөтөж чамтай эгнэх үзэсгэлэнт сарнай үгүй...»	73
«Үхлийн зам нээж...»	74
«Дахиад л хагацалд шерхдэн...»	75
«Цэцэрлэгт минь чи нялх ногоо байгаасай...»	76
«Хэрэнхуй гунигт дахиад автлаа...»	77
«Ассан сэтгэлийг минь тохуурхан...»	78
«Надад чи өндөр гоолиг нэргил модноос үзэсгэлэнтэй...»	79
«Дайсан цаг тутам төрчлөөн...»	80
«Цээжинд минь гал шатаж байна...»	81
«Саран өөр тийш тэмүүлнэ...»	82

134

«Нуман хомсогний чинь дээхнэ...»	83
«Хүүхнээс болж би...»	84
«Булбарайхан царайгаа нуухад чинь...»	85
«Хорт дайснууд намайг гутаалаа...»	86
«Диваажинд ургасан агар модон...»	87
«Түүнд дурласан би учраа яаж олох юм бэ?..»	88
«Хурдан холт салхисан бол...»	89
«Салхи минь чи...»	90
«Ард түмэн минь жоргалтай...»	91
«Чинийх болно гэж амлаад...»	92
«Өнчрөн хоцорсон надад...»	93
«Намайг хэрвээ...»	94
«Хайрт минь чи над руу чулуун мөндөр буулгана уу!..»	95
«Уруулын чинь амтыг мөрөөдөл...»	96
«Асгаран урсах нулимсанд чинь...»	97
«Хайрын толгоо шатаж үзсэн хэн ч...»	98
«Үнэнч бус хүүхэнд хайртай болжээ...»	99
«Гуйж гувшоод ч...»	100
«Юунд намайг сүүдэр...»	101
«Үнсүүлэхгүйг хичээн зугатаавал...»	102
«Амрагийн ирэх гэгээн одрийг би хүлээх бол уу?..»	103
2. САКИНАМЭ	
Сончинд зориулсан дуулал (Д. Алтанхүягийн орчуулга)	104

135

Рисунок 2. Опубликовано в 1981 году, Улан-Батор
Содержание «Лирических стихов» Алишера Навои

Дж.Лагва, прославившийся благодаря своим рассказам, внес большой вклад в развитие литературы нового поколения в Монголии. Окончил Высшую школу литературы им. М.Горького в 1980-х годах. Писатель Дж.Лагва перевел стихи Алишера Навои и сказал следующее о его переводе. «Поэтический перевод и женщина похожи». «Если она красива, значит, она не правдива». Если она правдива, значит, она не красива », - выразил он себя с таким интересным сравнением.

Поистине, если вы будете воспринимать свой родной язык чудесным читабельным способом, вы будете «предавать» оригинальную версию, когда вы берете оригинальную версию в деталях, на вашем родном языке она не появляется в деталях «красиво», поэтому Эти двусторонние проблемы являются главной дилеммой в поэтическом переводе. Вот почему я знаю, что в реальной жизни так много красивых и правдивых женщин; Поэтому я упорно трудился, чтобы перевести эти стихи, следуя мое истинное желание. Как это было, вы, мои дорогие читатели, будете судить, сказал он.

Журналист спросил: многим нравится продолжать читать переведенную книгу «Лирическая поэзия» Алишера Навои. Ваши переведенные работы достигли большого числа?

Там не много. Если я решу создать один том, используя мои переведенные работы, это будет примерно три или четыре тома. Знаете, я шесть лет работал главным редактором в государственном издательстве, что похоже на выпуск в другом университете. Однако есть много книг, которые я отредактировал. Есть около двухсот книг. Действительно сложно совмещать редактирование и перевод. Думаю, благодаря моему молодому возрасту это стало возможным. Иногда я думал: «Эта книга должна быть переведена только мной», и я давил на себя. Некоторые рассказы Владимира Солоухина были принесены мне заслуженным писателем С. Дашдоровым: «Принесите их монгольскому народу», так же как и случай, который привел меня в перевод.

У меня никогда не было возможности сделать перерыв в написании своих литературных произведений в качестве профессионального писателя. Как правило, до настоящего времени я все еще работаю по-своему. Я работаю, и в свободное время я все еще продолжаю писать. По прошествии стольких лет, если я скажу «Литература - это мое хобби», моя литература будет ей недовольна ». «В этот раз выходит одна резолюция об академическом перерыве на творческие работы».

Журналистка; на каком разрешении это было?

Было принято постановление о том, что работающие в штате писатели должны предоставлять 15-дневный перерыв для создания произведений искусства ежегодно. Я включил в свой литературный план поэзию Алишера Навои для перевода; однако начать было очень трудно. Я читал эту книгу так много раз. Было сложно начать свою работу. Поэтому я получил свой перерыв на пятнадцать дней и начал свою работу в Шаамаре (место), там был дом, построенный для Ассоциации монгольских писателей, в котором я много работал. Когда вы много дней работаете только над переводом, вы наконец устали. Средняя часть поэзии, когда ваш мозг нагревается, перевод становится действительно сказочным. Люди, которые читали это, говорили: «Вы перевели это с высоким духом. Точно зная язык, к тому же это требует много высокого духа. Вот как книга была переведена. После этого я перевёл с Дж.Лагва несколько стихов из японского хайку. Книга «Японская поэзия» с твердым переплетом сильно повлияла на наших поэтов.

«Лирика поэзии» включает в себя 98 стихов и гимнов, первая часть «Газели» была переведена Л.Дашным, в «Сакинаме», «Гимн Сунчину» переведена переводчиком Д.Алтанхоягом.

Главный редактор Ю. Лагва в своем вступлении написал: «Али-Шербек был выдающимся человеком. Начиная со времени, чтобы присоединиться к ритмам на турецком языке, более того, не было других мужчин, которые написали так много работ и так хорошо. Это не было случайно взято из известной цитаты.

Алишер Навои исполнил гимны Фарси или Смертность, которые были изображены в его версиях и гимнах определенно, они были написаны на языке фани, однако мы могли видеть это в большинстве его работ. Его поговорка «иди, мой стих, в людей» означает «иди, представь мне стихи людям.

Хотя сборники Алишера Навои, цитируемые пословицы, мудрые строки прошли сотни лет, все еще остаются свежими, со вкусом и ценными, как если бы они были выполнены только вчера.

Узбекский поэт, философ Алишер Навои оставил гармоничное, изысканное, грациозное литературное наследие, а его творения XV века были связаны с культурой и цивилизацией Центральной Азии, и все его избранные тридцать стихов, основные стихи, рассказы, научные документы, гимны о загробной жизни и смертности человека славны

Алишер Навои уделял большое внимание литературе, искусству, талантливым ученым поэтам и авторам; поэтому он основал большое количество учреждений и фондов, которые в настоящее время все еще работают над осуществлением наследственной деятельности.

Позвольте мне закончить мою работу с его знаменитыми строками:

«О, Навои с сладким вином наслаждайся этим мужеством в тебе,

Ибо, где появляется чаша радости, горе никогда не пытается туда прийти ».